



ISSN: 2959-6386 (Online), Volume 3, Issue 1, March 2024

Journal of Knowledge Learning and Science Technology

Journal homepage: <https://jklst.org/index.php/home>



A Comparative Analysis of Left and Right Spatial Metaphors in Chinese and Vietnamese: An Interlinguistic Study

Luu Thuc Hue 

Faculty of Foreign Languages, Ho Chi Minh City University of Industry and Trade, Ho Chi Minh City, Viet Nam

Abstract

Metaphors pervade our daily lives and thinking, serving not just as rhetorical devices but as tools for understanding the world. Humans have developed various spatial orientations based on their understanding of themselves and the objective world. However, due to different value systems, each ethnicity perceives these orientations differently. This paper compares the spatial metaphors of "left" and "right" in Chinese and Vietnamese from a cognitive metaphor perspective. It reveals that due to cultural differences, the languages exhibit both corresponding and non-corresponding metaphorical relationships. Understanding these similarities and differences deepens our knowledge of the expression of metaphorical cognition in Chinese, as well as the psychological and thought patterns of the Chinese people.

Keywords: Cognition; Spatial Metaphor; Left and Right; Chinese; Vietnamese

Article Information:

Article history: Received: 15/09/2023 Accepted: 29/12/2023

Online: 12/01/2024

Published: 29/03/2024

DOI: <https://doi.org/10.60087/jklst.vol3.no1.p80>

ⁱ Correspondence author: Luu Thuc Hue

Email: huelth@huit.edu.vn

“左”、“右”方位隐喻的汉越对比研究 刘淑慧

摘要

隐喻在我们日常生活与思维中无所不在，它不仅是一种修辞手段，更是一种人类认知世界的工具。人类根据自身与客观世界的认识总结出各种方位。但每个民族，由于价值观念不同，对方位的认知也有所不同。本文从认知隐喻学的角度着手，对汉语的“左”、“右”与越南语的“trái”、“phải”的方位隐喻进行对比分析，发现由于民族文化的差异，两国语言的方位隐喻既存在对应关系，也存在非对应关系。了解两者的异同，有助于加深对汉语隐喻认知的表达方式、汉民族心理与思维方式等方面的认识。

关键词：认知；方位隐喻；左右；汉语；越南语

一、引言

在上个世纪的 80 年代，美国学者莱考夫与约翰逊的著作《我们赖以生存的隐喻》问世，开辟了一条从认知视角研究隐喻的新途径。他们认为“不论在语言还是在思想和行动中，日常生活中隐喻无所不在，我们思想和行为所依据的概念系统本身是以隐喻为基础”¹。语言中的隐喻与人类的认知存在着密不可分的关系。

方位隐喻（Orientational Metaphors）又称为空间隐喻，是以空间方位的概念为源域映射到其他目标域上，从而获得了引申和抽象意义的认知过程。源域与目标域的构建不是任意的，两者的构建是源于人类的身体体验与文化经验所起到的关联。但每个民族的身体体验与文化经验不同使得方位隐喻也将有所不同。因此，本文通过比较“左”、“右”空间隐喻的基本义及引申义，分析两者的异同，从而了解造成两者异同的文化因素。

二、汉越“左”、“右”的基本义

汉语“左”、“右”的初文分别是“𠂇”与“𠂉”，像人的左手与右手，可见这就是“左”和“右”的本义。人类从自身的左手与右手把它引申到抽象的空间概念上。因此，形成了“左边”与“右边”的空间概念。古时候，人们的住房多是坐北朝南，当人们面向南时，左手在东，右手在西，因而“左”、“右”还代替方位“东”、“西”，汉语中就有江东称为江左，江西称为江右的实例。在 Hoàng Phê 的《Từ điển Tiếng Việt》中：“Phải ở cùng một bên với tay thường dùng để cầm bút, cầm dụng cụ lao động, đối lập với trái”（意译：“Phải 右”是与常用来执笔，拿劳动工具的手的方向相同，与“左”相对）。而“Trái ở cùng một bên với quả tim, đối lập với phải”（意译：“Trái 左”与心脏的方向相同，与“右”相对）²。在越南语中，“trái”和“phải”的汉越词分别是“tả”和“hữu”。可见，汉语的“右”、“左”与越南语的“phải”、“trái”的基本义是相同的。但越南语的“phải”、“trái”不能代替“东”、“西”两个方向。

汉越“左”、“右”空间隐喻对比

3.1 目标域相同，隐喻意义相同

3.1.1 表示“偏邪、不正”之意

汉语的“左”与越南语的“trái”为源域，映射到状态域上，指不好的状态。如“左性”、“左脾气”都是指性格，脾气怪癖偏执，“左嗓子”是指唱歌时声音高低不准，“左计”是指邪恶的计谋，不适当的策划，“旁门左道”是指不正派的宗教派别与学术派别。同样，越南语的“trái”也有同类的隐喻，如“trái tính”是指与平时不一样的性格，变得固执，脾气不好，“trái chứng”指言语，行为古怪的人。但在这类隐喻中，“左”、“右”是不对称的，

¹（美）乔治·莱考夫，马克·约翰逊著；何文忠译。2015. 我们赖以生存的隐喻. 浙江大学出版社.

²（越南）Hoàng Phê. 2003. Từ điển tiếng Việt. Nhà xuất bản Đà Nẵng, Trung tâm Từ điển học.

有“左”但没有“右”，没有右性、右计、右脾气、旁门右道等说法。同样，在越南语中也没有“phải chứng”、“phải tính”的说法。

(1) 他居左，有些**左性子**，脾气躁一些。而英则较随和、顺从、驯良。有不同的意见，英常常让着点，以免麻烦。

(2) Lúc vui vậy cũng như khi buồn đau không có ai chia sẻ, san vui, sống với chồng như sống với hàng xóm **trái tính**. (Thời Xa Vàng - Lê Lưu)

(意译：快乐或悲伤时，没人分享、倾诉，与丈夫在一起就像是在和一位左脾气的邻居一起生活。)

3.1.2 表示“辅助的人”之意

在《说文解字》：“左，手相左助也”，“右，助也”。可见，“左”与“右”都有帮助，辅助之意，把“左”、“右”隐喻成辅佐，帮助自己的人，说明辅助的人像左手与右手一样得力、方便。如左右手、左膀右臂、左提右挈等，到了今天这些词语还仍然使用。

(3) 妻子是我的**左右手**，没有她就没有我今天的成功。(1998年人民日报)

(4) 按1988年底市值计算，已有36亿港元之多的市价，堪称大型上市公司，与恒基地产并列为恒基兆业集团的两大公司，成为李兆基的**左膀右臂**。(张剑《世界100位富豪发迹史》)

而在越南语中，“trái”、“phải”也有表示帮助，辅助之意。如：

(5) Khốn nạn, chú nó chết đi, nhà cháu thật như mất **cánh tay phải**. (Tắt đèn - Ngô Tất Tố)

(意译：混蛋，他叔叔死了，我家像是失去了**右臂**。)

(6) Đinh Tích Nhưỡng ở Cẩm Giàng làm **cánh tay trái**; Dương Trọng Tế ở Gia Lâm làm **cánh tay phải**; Hoàng Phùng Cơ ở Sơn Tây làm ngoại ứng. (Hoàng Lê Nhất Thống Chí - Ngô Gia Văn Phái)

(意译：丁锡壤在锦昉担任**左膀**；杨仲济在嘉林担任**右臂**；黄冯基在山西做外应。)

3.1.3 表示“相反”之意

不管是在汉语还是越南语中，“左”还可以用来表示“相反”之意。由于中国人和越南人在日常生活工作中，无论是写字干活，还是拿碗使筷，都是右手顺畅有力、操纵自如。相比较，左手就显得笨拙、不便、迟缓。因此“左”就有了相反的意思。

例如：

(7) 他认识到过去两强齐心，力量倍增，现在二人意见**相左**，这个人越是能人，那么力量的抵消也就越大。

(高歌今《阳刚美和脊梁赞》)

(8) 他正在残害自己，他所做的一切都和那个背景**相左**。《超越时空》

(9) Những sự khó hiểu **trái ngược** nhau đến thế, trong cái thời gian chưa đầy nửa năm! Những nguyên nhân nào đã thay đổi lòng người đến thế? (Giông Tố - Vũ Trọng Phụng)

(意译：在不到半年的时间，出现这么**相反**难解的事情，是什么原因让人心发生了如此大的变化?)

(10) Ai ngờ phận **trái** như lái nghịch chèo. (Kho tàng Ca dao Người Việt)

(意译：谁知**相反**的命运就如反向划船)

3.1.4 表示政治思想之意

汉语中的“左”，“右”可以映射政治域：“左”“右”在表达政治思想时，“左”常常表示思想进步的，有革命意义的，如“左派，左倾，左党，左翼”，“右”表示思想保守的，反动的，如“右派，右倾，右党，右翼”。对于这类用法，在越南语是使用汉越词来表示，如“*tả khuynh*”或“*cánh tả*”是提倡社会平等与进步，反对社会阶级制度的政治立场；而“*hữu khuynh*”或“*cánh hữu*”是支持社会秩序和等级是正常的、不可避免的政治立场。这类表示政治思想的词汇，其实来源于法国。在法国资产阶级大革命时代，当召开国民议会时，思想倾向于激进的，革命的党员就坐在左侧，倾向于保守的就坐在右侧。因此，形成了“左激进，右保守”的隐喻用法。

(11) 这是当时最主流的价值观：思想的解放和对左倾的、僵化教条主义的余毒肃清是经济进步最首要的前提。（吴晓波 激荡三十年——中国企业史 1978—2008）

(12) Gì nữa ? ... Cô lại tính muốn phê phán tư tưởng hữu khuynh chao đảo cho ngừng trận đánh của tôi ? (Ăn mày dĩ vãng - Chu Lai)

(意译：又怎么了？你又想批评右倾思想来动摇我的斗争吗？)

3.2 目标域相同，隐喻意义有异同

“左”、“右”方位隐喻映射到等级域上。汉语的“左”、“右”与越南语的“*trái*”、“*phải*”都有此类隐喻。但笔者所说的隐喻意义有所异同是由于在中国的历史文化中存在着“尊左”与“尊右”两种观念。中国传统的“右尊左卑”是来源于人类的自身经验，因为右手比左手更灵活，有力，孔颖达在《左传》注疏说：“人有左右，右便左不便，故以所助为右，不助为左。”由于“右尊左卑”的现象使“左”、“右”获得新的意义，例如：“右戚”是指皇亲国戚、“右族”是指名族、“右迁”是指升官升职、“右姓”是指豪族大姓，而“左”就恰恰相反，如“左迁”、“左降”、“左除”都是指降职。除了“右尊左卑”，中国古代还存在着相反的现象，即“左尊右卑”。它的产生起因于人们对东方的崇拜，如上文所说，“左”可为东，“右”可为西，东是日出的方向，属阳，象征着万物的生长，生机勃勃，而西是日落的方向，属阴，象征着昏暗冷漠，肃杀萧条。从而使“左”尊于“右”。如我们常听到的“男左女右”则反映着“重男轻女”的观念。在《老子·三十一》中有说：“吉事尚左”，“君子居则贵左”。这也说明了中国人眼皮跳时认为“左吉右凶”的原因。

在越南，由于受到中华文化的影响，也有“男左女右 *nam tả nữ hữu*”的观念，这个观念经常运用在越南人的婚礼中，新郎站在左边，而新娘则站在右边；在看手相时，男性就看左手，女性则看右手。在越南语里此类隐喻的用法不多，但还有一种“*phải* 右”为上，“*trái* 左”为下的现象。这种现象不是从方位空间引申出来，而是越南人根据自己的生活经验，他们认为在劳动生产中，右手是拿劳动工具，出力最多，最重要的手，而左手相对于右手就不太重要。从而，“*phải* 右”用来表示主要的、重要的，“*trái* 左”表示次要的，不太重要的。如“*ngành tay phải*”（直译：右手职业，意思是主业），“*ngành tay trái*”（直译：左手职业，意思是副业）。

3.3 目标域不同，隐喻意义不同

越南语中“*trái*”、“*phải*”可以映射一下概念：

“trái 左”表示反面，“phải 右”表示正面：以自己的生活经验、民族文化，越南人认为“trái 左”表示事物、事情的“反面”，而“phải 右”表示事物、事情的“正面”，如：

(13) Các cuộc tranh chấp gia tài là **mặt trái** của những gia đình giàu sang thời trước. (Từ điển tiếng Việt)

(意思：争夺家产是古时富贵家庭的**反面**。)

(14) **Mặt phải** tấm vải rất mịn. (Từ điển tiếng Việt)

(意思：布料的**正面**很滑。)

“trái 左”表示“逆的、违反的”，“phải 右”表示“顺的、符合的”。此类隐喻起因于越南的交通规则，越南规定交通上所有的车辆人行都要靠右走，若靠左走是逆着走，是违反规则的。因此，产生了“trái 左”、“phải 右”方向的这种隐喻用法。如：“trái pháp luật 左法律”是指犯法，“trái lương tâm 左良心”是指违背良心，“trái đạo đức 左道德”是指违反道德，“làm trái ngành 做左工作”是指做了不是自己攻读的专业的的工作，“phải đạo 右道”是指符合道德，“lẽ phải 道理右”是指符合道理，“phải thời 右时”是指符合时代。

汉越“左右”方位隐喻对比

人类在认知客观时间的时候，空间域总是在时间域之前，空间域具体，时间域抽象。因此中国人常把空间概念意义映射到时间域上来把握时间的概念意义。“左右”的时间域是如今最常见，使用最普遍的隐喻用法，表示比某一特定时间段稍早或稍晚的时间段。如“三点左右”、“三个星期左右”。由于“左右”在时间域上的“不确定、不具体”之意，用来投射于数量域上来表示概数、不定之意，如“二十左右”、“五米左右”。越南语的“左右”没有投射到时间域和数量域的用法，越南语是用“khoảng”这个词来表示“大概、左右”之意，这个词不但可以指时间，也可以指数量。

(15) 据可查证资料，人类最早的学校出现在公元前 2500 年**左右**的埃及。

(16) 第二次世界大战后，日本创造了资本主义国家经济发展的奇迹，连续 20 年以每年增长 10%**左右**的速度高速发展。

在越南中，“左右”连在一起只有一种隐喻用法，即映射到状态域上表示事情，状态的“对错”，“左”表示错，“右”表示对。如：

(17) Nếu muốn biết trắng đen, **phải trái** thế nào, thì sang tháng cúng 50 bà nhà em sẽ gọi hồn bà về cho các ông hỏi chuyện! (Mảnh đất lắm người nhiều ma - Nguyễn Khắc Trường)

(意译：若想知道黑白，**对错**怎么样，那五十天后我招她的魂来让你们问话！)

在汉语中，“左右”的隐喻用法比较广泛，可映射到范围域，时间域，数量域上。“左右”投射于范围域上是指“身边，身旁，周围以及随从”之意。如在《曹操借刀杀狂士》中有这样一句话：“黄祖于盛怒之下，即命左右杀之”。“左右”在这里是指下属，随从。再如在现代汉语中常用的“陪伴左右”：“曾萌仅喜欢游泳，远足和观鸟，这些休闲活动均有太太陪伴左右”（1998 年人民日报），这里的“左右”是指身边，身旁。

五、汉越“左”、“右”方位隐喻异同的原因

5.1 汉越“左”、“右”方位隐喻相同的原因

右手的力量大于左手，比左手灵活是人类的普遍想象，因此形成了各种文化中的尊右现象，其中包括中国文化与越南文化，中国与越南大部分的人民在劳动生产、吃饭、写字都是使用右手，于是“右”这词往往带有积极意义，而“左”这词往往带有消极意义，如上文所说的偏邪、相反之意。

汉语和越南语中都可使用“左”、“右”来表示政治思想，此类隐喻是来源于法国资产阶级大革命时代，由于在当时的制宪会议上出现了两派，坐在左边的是建议彻底取消皇室的一排；而坐在右边的是建议保留皇室的一派。

中国与越南山水相连，在历史上早有来往。越南文化在形成发展过程中，很多方面受到汉文化的影响。因此，两国语言对“左”、“右”的隐喻认知方式大体相同。

5.2 汉越“左”、“右”方位隐喻差异的原因

汉语中的“左”与“东”，“右”与“西”是可以互相替代。根据阴阳五行观念之说，东与春天，生长相联系，西与秋天，死亡相联系，所以喜东厌西，从而产生了“左尊右卑”的现象。但在越南中“trái”、“phải”与“东”、“西”不能代替的，虽然在越南语中，也有“左尊右卑”这种现象，但这是因为受到汉文化的影响，只出现在越南的一些传统仪式，在语言中很鲜见。从古到今，越南都是农耕社会，“trái”、“phải”的隐喻义都是人们在劳动生活中发现出来，越南人认为用右手来完成事情是一种常规状态，因此“phải”就用来映射积极含义，如“主要的”、“正面的”、“符合道德的”等，而认为用左手来完成事情是一种非常规的状态，因此“trái”就用来映射消极含义，如“次要的”、“反面的”、“偏邪的”。

六、结语

语言中的方位隐喻能体现出每一个民族的思维方式、认知习惯、文化等因素。汉语与越南语的“左”、“右”方位隐喻有相同之处，也有差异之处。相同之处大多来源于隐喻的人类共性。因为人类认识外部世界，最开始是从自身的体验，从对身体各个部位的认识。而差异之处在于隐喻的民族性，因为隐喻介入语言，必然跟文化知识相联系。各种语言中的隐喻现象对比的研究将有助于语言学习者不仅停留在学习语言知识，更要去认识，了解那门语言的民族文化、思维方式。

参考文献

期刊文章

- [1] 毛元晶. 2003. 汉字“左”“右”的文化变迁. 茂名学院学报, (02): 17-19.
- [2] 王希杰. 2004. 就左和右说语言和文化关系的复杂性. 新疆大学学报(哲学社会科学版), (02): 125-130.
- [3] 曾传禄. 2005. 汉语空间隐喻的认知分析. 云南师范大学学报, (02): 31-35.
- [4] 张霭堂. 1987. 我国古代“右尊”“左尊”的源流及其具体所指. 山东师大学报(社会科学版), (02):70-76.

- [5] 杨云,杨绍华. 2014. 英汉方位隐喻的文化蕴涵比较——以 up/down(上/下)、left/right(左/右)为例. 武陵学刊, 39(03):134-136.
- [6] 陈慧. 2016. 文化视角下的汉日“左”“右”空间隐喻. 黄冈师范学院学报, 36(01):70-72.
- [7] 武俐. 2016. “左、右”空间隐喻概念的汉日对比研究. 语文学刊(外语教育教学), (01):67-69.

论文

- [8] 王安. 2011. 汉语中“左”“右”的认知解释. 东北师范大学.
- [9] 邓草眉 (DANG THAO MY). 2019. 越南语方位词研究. 中央民族大学.

书籍

- [10] (越南) Hoàng Phê. 2003. Từ điển tiếng Việt. Nhà xuất bản Đà Nẵng, Trung tâm Từ điển học.
- [11] (美) 乔治·莱考夫, 马克·约翰逊著; 何文忠译. 2015. 我们赖以生存的隐喻=METAPHORS WE LIVE BY: 浙江大学出版社.
- [12] 许慎. 2014. 说文解字. 沈阳: 辽海出版社.

文章中的语料来源

汉语:

北京大学中国语言学研究中心语料库: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/

越南语:

Kho dữ liệu Vietlex (Vietlex 语料库): <https://www.vietlex.com/kho-ngu-lieu>

(越南) Hoàng Phê. 2003. Từ điển tiếng Việt. Nhà xuất bản Đà Nẵng, Trung tâm Từ điển học.